



Lingüística y Literatura

ISSN: 0120-5587

revistalinylit@udea.edu.co

Universidad de Antioquia

Colombia

Llerena García, Ernesto

La predicación de la oración simple declarativa en la lengua embera del Alto Sinú

Lingüística y Literatura, núm. 54, julio-diciembre, 2008, pp. 89-101

Universidad de Antioquia

Medellín, Colombia

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=476549815005>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

## **La predicación de la oración simple declarativa en la lengua embera del Alto Sinú**

**Ernesto Llerena García\***

### **Resumen**

En este estudio se realiza el análisis de las oraciones simples declarativas de la lengua embera del Alto Sinú. Estas oraciones no son derivadas de otras oraciones. Este tipo de oraciones describen estados, eventos, procesos y acciones, y sirven para contar o afirmar algo sobre una realidad en la cual se participa o no. La tipología de las oraciones establecidas agrupa los diferentes tipos de predicados según los argumentos que requiera el núcleo. Así se presentan las oraciones como monovalentes, bivalentes y trivalentes.

### **Palabras clave**

Lengua embera, predicación, valencia, agente, paciente, ergatividad.

### **Abstract**

This study presents the analysis of simple declarative sentences in Alto Sinú embera language. These sentences are not derived from other sentences. They describe states, events, processes and actions and they are used to tell something about a reality in which someone could participate or not. The established typology of sentences classifies the different kind of predicates according to the arguments that the nucleus involves obligatorily. Following this typology, the analysed sentences are presented as monovalent, bivalent and trivalent.

\* Magister en etnolingüística, docente del Departamento de Español y Literatura de la Universidad de Córdoba (Montería). Contacto: lle55re19@yahoo.com

**Key words**

Embera language, predication, valence, agent, patient, ergativity.

**Lista de convenciones**

|            |                          |
|------------|--------------------------|
| ag.        | Agente                   |
| adj.       | Adjetivo                 |
| aux.       | Auxiliar                 |
| aspec.     | Aspecto                  |
| Adv.cant.  | Adverbio de cantidad     |
| Adv.t.     | Adverbio de tiempo       |
| dat.       | Dativo                   |
| decl.      | Declarativo              |
| coord.     | Coordinante              |
| COP        | Cópula                   |
| noag.      | No agente                |
| decl.      | Declarativo              |
| deic.dist. | Deíctico distal          |
| est.       | Estado                   |
| hip.       | Hipocorístico            |
| noag.      | No agente                |
| pas.       | Pasado                   |
| 1 p.s.     | Primera persona singular |
| pl.        | Plural                   |
| pl.v.      | Plural del verbo         |
| pos.       | Posesivo                 |
| reces.     | Recesivo                 |
| refl.      | Reflexivo                |
| recipr.    | Recíproco                |
| SN         | Sintagma nominal         |
| Si         | Sujeto intransitivo      |
| St         | Sujeto transitivo        |
| top.       | Tópico                   |
| ver.pos.   | Verbo de posición        |
| v.med.     | Voz media                |
| -          | Separación de morfemas   |
| { }        | Escritura morfológica    |
| //         | Glosa yuxtalineal        |
| /          | Separador de palabras    |

## 1. Introducción

El grupo étnico embera hace parte de la familia Chocó. Pertenecen también a esta familia los waunana. El término embera significa "gente" o "persona" y es el nombre que ellos se dan a sí mismos para diferenciarse de los demás. El grupo embera está conformado por unos 40.000 indígenas que se encuentran ubicados en los departamentos de Chocó, Antioquia, Córdoba, Caldas, Risaralda, Valle, Cauca, Nariño y Putumayo (Colombia). La comunidad embera de esta investigación está ubicada en la región conocida como el Alto Sinú al sur del departamento de Córdoba, jurisdicción del municipio de Tierralta, abarcando las cuencas de los ríos Esmeralda, Verde y Sinú.

Viejos y nuevos problemas están produciendo cambios culturales acelerados en la comunidad embera del Alto Sinú. La secular presión colonizadora impuesta por la explotación maderera, la potrerización ganadera, el abandono estatal, y recientemente la construcción de la hidroeléctrica de Urrá son los agentes más sobresalientes de estos cambios.

Se han realizado trabajos sobre la sintaxis de la lengua embera en Antioquia (Aguirre, 1998) y Chocó (Llerena, 1994). Este artículo es el resultado de la tesis de la Maestría en Etnolingüística de la Universidad de los Andes sobre la lengua embera del Alto Sinú, desarrollada desde 1999 hasta 2001. Para la organización de la estructura de la oración se siguieron los planteamientos sobre la estructura de la oración simple propuesta por Lucien Tesnière (1965) y P.H. Matthews (1980), y para los casos en embera a partir de Charles Fillmore (1976).

## 2. La oración y sus componentes

La oración se define como la construcción sintáctica que pone en relación, para fines comunicativos, elementos del *componente proposicional* y elementos del *componente de modalización*. El *componente proposicional* está conformado por el núcleo predicativo o la parte del enunciado hacia la cual convergen todas las relaciones de dependencia, que puede ser una raíz léxica nominal o verbal y unos participantes (actantes y circunstantes) en el proceso expresado por el verbo. El *componente de modalización* es el que enmarca la oración en una entonación globalizante dándole al conjunto oracional un sentido completo (Lyons, 1977; Matthews, 1980).

La estructura general de la oración es:

O → proposición + modalización.

Proposición → actancia + núcleo predicativo.

### 3. El orden de las palabras en la oración

En la lengua embera del Alto Sinú los participantes que funcionan como sujeto y como objeto de la oración se ubican antes del núcleo predicativo. El sujeto se identifica en las oraciones monovalentes, bivalentes y trivalentes por tener concordancia en número con el verbo cuando es plural. El orden general que se encuentra en las oraciones es SOV.

El sujeto "causante" de la acción lleva la marca de agencia {-a} para los pronombres singulares, {-ba} para los pronombres plurales, los nombres y los sustitutos del nombre; La marca {-ta} ~ {Ø} indica el "no agente" o el paciente u objeto en las oraciones transitivas y va sufixado al nombre.

En (1) los participantes se encuentran antes del núcleo predicativo y el verbo no tiene marca de plural. Los nombres tienen las marcas de agente y de paciente respectivamente.

S O V

(1) /guadisba ernestota po osia/

{guadis-ba ernesto-ta po o-si-a}

//Guadis-ag./Ernesto-noag./daño/hacer-pas.-decl.//

"Guadis le hizo daño a Ernesto"

Generalmente el constituyente que funciona como dativo se ubica después del agente como se puede observar en el ejemplo (2):

(2) /kaɔba mɔa padata dias/

{kaɔ-ba mɔ-a pada-ta dia-si}

//deic.dist.-ag./1 p.s.-dat./plátano-noag./dar-pas.//

"Ese me dio un plátano"

Las circunstancias temporales referidas por expresiones de tiempo como /nane/ "más tarde", /nu/ "mañana", /nugunu/ "pasado mañana" generalmente se ubican al principio de la oración como en (3):

(3) /nane kuriwata zeia/

{nane kuriwa-ta ze-i-a}

//Adv.t./conejo-noag./venir-no-pas.-decl.//

"Más tarde viene el conejo"

#### 4. Tipos de oraciones

La presentación de las predicaciones declarativas afirmativas simples se realiza en una tipología de oraciones monovalentes, bivalentes y trivalentes según el número de participantes (actantes) que el núcleo predicativo requiere obligatoriamente para que se dé la relación proposicional.

##### 4.1 Monovalentes

##### 4.1.1 Oraciones de predicado nominal atributivo.

Un predicado nominal es aquel cuyo núcleo o centro de predicación es una palabra que se considera nominal por las marcas que recibe como las de caso o una base lexical adjetival nominalizada. Las oraciones de predicado nominal están formadas mínimamente por dos nominales, siendo el primer término el que tiene la función de sujeto y el segundo el que tiene la función de predicado. En embera se han establecido tres clases de oraciones de predicado nominal (Llerena, 1994). Ellas son: las ecuativas, las inclusivas y las posesivas.

##### 4.1.1.1 Ecuativas

En esta clase de oración se relacionan dos entidades para indicar una equivalencia que puede ser de identidad y a manera de identificación. Este tipo de oraciones no llevan cópula, es decir, aquella palabra cuyo sentido léxico se limita a vincular un constituyente nominal con otro constituyente que en este caso expresa la identificación.

Este tipo de oraciones se representa con el esquema SN+SN

(4) /kãw wěra mōw papa/

{kãw wěra mōw papa}

//deict.dis./mujer/1 p.s.pos./mamá//

"Esa mujer es mi mamá"

##### 4.1.1.2 Inclusivas

En estas oraciones se realiza la inclusión de una entidad en una clase. Este tipo de oración no lleva cópula en el tiempo presente pero sí en el pasado y en el prospectivo. Este tipo de predicado es atributivo ya que lo que se predica es una propiedad inherente y permanente del sujeto de quien se habla. Generalmente las relaciones de inclusión o de identidad son más permanentes que la de las propiedades expresadas por los adjetivos.

Estas oraciones se representan con el esquema:

### SN+SN±COP

(5) /mɔ ēbēra/

{mɔ ēbēra}

//1 p.s./indígena//

“Yo soy indígena”

En el ejemplo (6) podemos observar que se requiere el auxiliar {ba-} para indicar el aspecto pasado y el prospectivo.

(6) /mɔ zeze kasike basi/

{mɔ zeze kasike ba-si}

//1 p.s./padre/cacique/aux.aspec.-pas.//

“mi padre fue cacique”

En el ejemplo (7) la cópula que relaciona la base (sintagma) y el predicado es el auxiliar plural {pana-}. Comparando esta oración con la del ejemplo (6) vemos cómo la cópula se establece en concordancia con la base, es decir si la base es singular será {ba-} y si es plural será {pana-}.

(7) /mɔ zeze akusa mɔ zezona kasike panasi/

{mɔ zeze akusa mɔ zezona kasike pana-si}

//1 p.s.pos./padre/coord./1 p.s.pos./abuelo/cacique/aux.pl.aspec.-pas.//

“Mi padre y mi abuelo fueron caciques”

### 4.1.1.3 Oraciones posesivas

Las oraciones de genitivo o de posesión nos indican lo que una entidad posee o lo que le pertenece. El núcleo predicativo es un nominal con la marca casual de locativo. La presentación de estas oraciones en embera tiene la particularidad de no poseer cópula.

Este tipo de oraciones se representa con el esquema: SN+SN-de

(8) /kaɔ mici mɔde/

{kaɔ mici mɔ-de}

//deic. dist./gato/1 p.s.-pos.//

“Ese gato es mío”

### 4.1.2 Oraciones de predicado adjetival

Estas oraciones tienen un adjetivo en el núcleo del predicado y la relación entre éste y la base se realiza por medio de cópulas. El verbo copulativo es {bω} “ser-estar” con sus formas {pana-}~{panω-} para el plural y el hipocorístico {yiru} “ser”. Este tipo de oraciones contiene los auxiliares {cu} y {ku}. Parece ser que {cu} se utiliza si la propiedad de la que se predica es permanente y {ku} si la propiedad es temporal.

Este tipo de oraciones se representa con la fórmula:

**SN+ADJ.+ cu/ku+COP.**

(9) /ēbēra dera homa borokoa cu bωa/

{ēbēra de-ra homa borokoa cu bω-a}

//indígena/casa-top./todo/redondo/aux./aux.ser-decl.//

“La casa del indígena es redonda”

(10) /mω hara ku bωa/

{mω hara ku bω-a}

//1 p.s.sing./hambriento/aux./aux.estar-decl.//

“Estoy hambriento”

(11) /cidima wīka cirua/

{cidima wīka ciru-a}

//ardilla/pequeña/aux.hip.-decl.//

“La ardilla es pequeñita”

### 4.1.3 Oraciones de predicado locativo

En estas oraciones se muestra la ubicación de una entidad. Este tipo de oraciones se construye con un adverbio locativo y los verbos posicionales /ta/ “estado posicional”, “estar tirado”, /cu/ “estado de permanencia estable”, /ku/ “estado de menor permanencia” y /nω/ “estado de mayor permanencia”. En la lengua embera este tipo de predicado tiene la cópula /bω/ “ser-estar”.

Este tipo de oraciones se representa con el esquema: **SN+(SN)+LOC.+V. POSL+COP.**



- (12) /karta mogara ɔwɔ ta bɔw/

{karta mogara ɔwɔ ta bɔw-a}

//libro/piso/encima/ver.pos. estar tirado/aux. estar-decl.//

"El libro está sobre el piso"

- (13) /de hīga ku bɔw/

{de hīga ku bɔw-a}

//casa/lejos/aux./aux. estar-decl.//

"La casa está lejos"

- (14) /de hīga yirua/

{de hīga yiru-a}

//casa/lejos/aux.hip.-decl.//

"La casa está lejitos"

#### 4.1.4 Oraciones de predicados existenciales

Este tipo de oraciones predicen la existencia de algo. Estas oraciones llevan el auxiliar /nɔ/ y la cópula /bɔw/. El esquema es:

**SN+CUANT./ADJ.+Nɔ+COP.**

Ejemplos:

- (15) /be meca nɔ bɔw/

{be metca nɔ bɔw-a}

//maíz/adv.cant./est.menor permanencia/aux. estar-decl.//

"Hay mucho maíz"

- (16) /hɔwɔrɔ nɔ bɔw/

{hɔwɔrɔ nɔ bɔw-a}

//caliente/est.menor permanencia/aux.ser-decl.//

"Hace calor"

#### 4.1.5 Oraciones de predicado verbal intransitivo

Estas oraciones tienen como núcleo de predicado un verbo no copulativo. El nominal requerido obligatoriamente por el semantismo del verbo lleva la marca de no agentividad {-Ø}~{-ta} para los sujetos de verbos intransitivos.

- (17) /ernesto wāsia/  
 {Ernesto-Ø wā-si-a}  
 //Ernesto-noag./ir-pas.-decl.//  
 "Ernesto se fue"

#### 4.1.6 Oraciones intransitivas con el recesivo {-ta}

Al sufixar la marca {-ta} a la base verbal se transforman las formas transitivas en intransitivas. Este tipo de predicación se hace desde el punto de vista del objeto o del paciente. Es necesaria la aparición de un paciente mas no la del agente.

En (18) el módulo es transitivo; el actante que sufre el acontecimiento es el elemento 2 cumpliendo la función de objeto:

- (18) /ernestoba deta ārisia/  
 {ernesto-ba de-ta āri-si-a}  
 //Ernesto-ag./casa-noag./destruir-pas.-decl.//  
 "Ernesto destruyó la casa"

Sin embargo en (19) el módulo es intransitivo; el actante que cumple funciones de objeto cumple ahora funciones de sujeto: la visión y la presentación de los acontecimientos se da a partir del actante afectado y no del agente:

- (19) /deta homa āritasi?da/  
 {de-ta homa āri-ta-si-?da}  
 //casa-noag./toda/destruir-reces.-pas.-pl.v.//  
 "La casa fue toda destruida"

Se puede observar en (19) que el verbo lleva la marca {-?da} que es índice de sujeto plural agente de la acción; éste es un eco del agente que no aparece expresado; este agente puede ser que no sea conocido o el locutor no quiere comprometerse explicitándolo. Además se encuentra el morfema {-ta} que indica la perspectiva a partir del objeto, paciente de la acción, proceso o evento.

#### 4.1.7 Oraciones de voz media

Entendemos por voz media el cambio en la forma del verbo generalmente relacionado con la transformación de formas transitivas en intransitivas. Para la expresión de la voz media se utiliza en la lengua embera el morfema {dogo}. Este morfema

se utiliza en oraciones intransitivas cuando la acción o el estado afecta al sujeto del verbo. No hay un agente causante de la acción expresado ni hay un índice de éste en el verbo (como ocurre en el recesivo con el morfema de plural {-7da}).

En (20) el agente causante del acontecimiento está expresado, no así en (21)

(20) /guadisba bidriota toasia/

{guadis-ba vidrio-ta toa-si-a}

//guasdis-ag./vidrio-noag./romper-pas.-decl.//

"Guadis rompió el vidrio"

(21) /bidriora toa dogo/

{vidrio-ra toa dogo}

//vidrio-top./romper/v.med.//

"El vidrio se rompió"

Como se puede observar en (21) el sujeto no lleva la marca de agencia {ba-} lo que indica que él no es responsable iniciador del proceso o de la acción. Si este sujeto realizara la acción llevaría estas marcas de agencia o la de reflexividad {kusa} como en (22) o estaría iniciado en el verbo con la marca {-7da}.

(22) /usara iyi kusa kakubesia/

{usa-ra iyi kusa kakube-si-a}

//perro-top./3 p.s./refl./morder-pas.-decl.//

"El perro se mordió"

En el ejemplo (22) el agente es visto a la vez como paciente de la acción que él mismo realiza. Este morfema {kusa} indica reflexividad.

## 4.2 Bivalentes

La lengua embera del Alto Sinú se inscribe como lengua *ergativa*: el sujeto-agente de una oración transitiva tiene una marca en particular y el objeto de una oración transitiva y el sujeto intransitivo tienen la misma marca. Las oraciones activas tienen como núcleo de predicado un verbo transitivo que por su semantismo exige la presencia de dos nominales; uno de ellos, el "causante" del acontecimiento, es decir, el agente es el actante 1; el otro es el paciente u objeto actante 2. Estos nominales llevan las siguientes marcas: el agente o actante 1 lleva en los pronombres singulares {-a} y en los pronombres plurales y los nombres {-ba}. Esta última marca es la misma de instrumental. El objeto-paciente se marca con {-Ø} o {-ta}.

El esquema para la ergatividad es el siguiente:

Si {-ta}

{Ø}

St {-a} O {-ta}

{ba}

{-Ø}

Como podemos observar en (23) el objeto lleva la misma marca que el sujeto intransitivo.

(23) mω usaba begita beasia/  
{mω usa-ba begi-ta bea-si-a}

//1 p.s./perro-ag./venado-noag./matar-pas.-decl.//

"Mi perro mató al venado"

Sin embargo, se pueden construir oraciones transitivas en donde el sujeto no es un agente prototípico, es decir, aquel ser animado que actúa sobre su propia voluntad y cuya acción provoca un cambio en el estado de un paciente:

(24) /mωa ωdusi damara/

{mω-a ωdu-si dama-ra}

//1 p.s.-ag./ver-pas/culebra-top.//

"En cuanto a la culebra, yo la vi"

#### 4.2.1 Oraciones de reciprocidad

Para la expresión de la reciprocidad se utiliza en la lengua el morfema {yiya}. Entendemos aquí por reciprocidad las oraciones bivalentes en donde los nominales que cumplen las funciones sintácticas de agente y de objeto son intercambiables y hay correferencialidad para ambos en las formas en que opera esta relación. En las oraciones de reciprocidad las marcas de agencia no aparecen expresadas lo que indica la igualdad en la causación por parte de los participantes.

(25) /koreta bawerama ume yiya po o-si?da/

{kore-ta bawerama-Ø ume yiya po o-si-?da}

//caimán-noag./nutria-noag./dual/recipr./daño/hacer-pas.-pl.v.//

"El caimán y la nutria se hicieron daño"

Se puede observar en los ejemplos anteriores que en este tipo de oraciones se crea un equilibrio de potencias: los dos actantes son potentes en la acción. Si existieran diferencias de potencias un nominal llevaría las marcas de agente {-a}, {-ba} y el otro la de paciente {-ta}~{Ø}.

## 4.2.2 Oraciones de voz causativa

En este tipo de oraciones se aumenta la valencia del verbo, es decir, se deriva una oración intransitiva en transitiva; en ellas se introduce un argumento adicional que toma el rol sintáctico de sujeto y al que está asignado el rol semántico de causante. En embera del Alto Sinú el morfema {bi-} indica la voz causativa.

(26) /mwa usata hoga bisia/

{mwa-a usa-ta hoga bi-si-a}

//1 p.s.-ag./perro-noag./ahogar/caus.-pas.-decl.//

"Yo hice ahogar al perro"

## 4.2.3 Oraciones de reflexividad.

Cuando las funciones de agente y paciente recaen en la misma persona hay correferencialidad de actancia, las relaciones se establecen entre el predicado y dos actantes que tienen identidad de referencia. A este tipo de relación la denominamos "reflexividad" y está marcado en la lengua embera con el reflexivo {kusa}. Las oraciones que las realizan tienen los siguientes esquemas predicativos:

Nominal+pronombre personal+kusa+nominal+verbo;

(27) /usara iyi kusa kakubesia/

{usa-ra iyi kusa kakube-si-a}

//perro-top./p.p.3 p./reflex./morder-pas.-decl.//

"El perro se mordió"

## 4.3 Trivalentes

Son las oraciones en las que el núcleo del predicado tiene un verbo que requiere tres nominales marcados generalmente por las marcas de ergativo {-ba} para el nominal con función de agente, {-ta} o {Ø} para el nominal con función de paciente y {-a} para el nominal dativo y beneficiario. Dentro de los verbos que semánticamente requieren estos tres nominales encontramos:

/edei/ "darle algo a alguien"

/haradai/ "decirle algo a alguien" o "enseñarle algo a alguien"

(28) /mwa haradiasia ēbēra bedara wāwarāa/

{mwa-a haradia-si-a ēbēra beda-ra wāwa-rā-a}

//1.p.s.-ag./enseñar-pas.-decl./indígena/lengua-top./niño- pl.-dat.//

"Yo le enseñé la lengua a los niños"

## 5. Conclusión

La tipología oracional presentada en este trabajo constituye un avance bastante significativo en la descripción de la oración simple de la variedad de la lengua embera del Alto Sinú. Falta profundizar en éste y otros aspectos sintácticos como el de la oración compleja del habla de las comunidades embera de los ríos Sinú, Esmeralda y Verde del Alto Sinú.

## Bibliografía

- Aguirre, Daniel, 1998, *Fundamentos morfosintácticos para una gramática embera, Serie descripciones, N.12*, Bogotá: Centro de Ediciones del CCELA.
- Fillmore, Charles, 1976, "algunos problemas de la gramática de los casos", en: *semántica y sintaxis en la lingüística transformacional*, Madrid: Alianza Editorial, pp. 47-63.
- Givón, T., 1984, *Syntax: a functional-typological introduction, vol.1.*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Llerena, Rito, 1994, "Predicación de la lengua épera oriental", en: *Estructuras sintácticas de la predicación: lenguas amerindias de Colombia, Bulletin de l'Institut Français d'Etude Andines, Tomo 23, N. 3*, Lima: Industrial Papiros S.A.pp. 437-462.
- Lyons, John, 1977, *Semantics*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Matthews, P.H., 1980, *Syntax*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Tesnière, Lucien, 1965, *Eléments de Syntaxe Structurale*, Paris: Editions Klincksieck.